

吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿（探矿工程）（一标段）

招标公告

（招标编号：CNGZB-2024-219）

项目所在地区：北京市

一、招标条件

本吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿（探矿工程）（一标段）已由项目审批/核准/备案机关批准，项目资金来源为私有资金 0 万元，招标人为中吉矿业有限公司。本项目已具备招标条件，现招标方式为公开招标。

二、项目概况和招标范围

规模：吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿（探矿工程）（一标段）钻探工程量 6340m（另设 500m 机动工作量），槽探工程 4314m³/1438m（另设 600m³/200m 机动工作量）。с о д е р ж а н и е т е н д е р а : г е о л о г о р а з в е д о ч н ы е р а б о т ы (п о и с к о в о е п р о е к т и р о в а н и е) Б у ч у к с к о г о з о л о т о р у д н о г о у ч а с т к а в Н а р ы н с к о й о б л а с т и К ы р г ы з с к о й Р е с п у б л и к и в 2024 г о д у (п е р в ы й р а з д е л т е н д е р а), о б ъ е м п р о е к т а б у р е н и я 6340м (е щ е 500м м о б и л ь н ы е р а б о т ы), п р о е к т п р о х о д к и 4314м³/1438м (е щ е 600м³/200м м о б и л ь н ы е р а б о т ы).

范围：本招标项目划分为 1 个标段，本次招标为其中的：

(001) 吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿（探矿工程）（一标段）Н а з в а н и е т е н д е р н о г о п р о е к т а : г е о л о г и ч е с к а я р а з в е д к а (р а з в е д о ч н ы е р а б о т ы) н а з о л о т о р у д н о м м е с т о р о ж д е н и и Б у ч у к в Н а р ы н с к о й о б л а с т и К ы р г ы з с к о й Р е с п у б л и к и (Л о т №1);

三、投标人资格要求

(001 吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿(探矿工程)(一标段)Н а з в а н и е т е н д е р н о г о п р о е к т а : г е о л о г и ч е с к а я р а з в е д к а (р а з в е д о ч н ы е р а б о т ы) н а з о л о т о р у д н о м

месторождении Бучук в Нарынской области Кыргызской Республики (Лот №1))的投标人资格能力要求: II. К в а л и ф и к а ц и о н н ы е т р е б о в а н и я к у ч а с т н и к а м т е н д е р а

1. 在吉尔吉斯境内注册并经主管部门备案的, 具备注册资金的, 从事勘察工程工作的企业。

1. П р е д п р и я т и я , з а р е г и с т р и р о в а н н ы е н а т е р р и т о р и и К ы р г ы з с т а н а и з а р е г и с т р и р о в а н н ы е к о м п е т е н т н ы м и о р г а н а м и и и м е ю щ и е у с т а в н ы й к а п и т а л , з а н и м а ю щ и е с я и з ы с к а т е л ь с к и м и р а б о т а м и .

2. 具有吉国固体矿产勘查资质;

2. О б л а д а т ь к в а л и ф и к а ц и е й н а р а з в е д к у т в е р д ы х п о л е з н ы х и с к о п а е м ы х К ы р г ы з с т а н а ;

3. 项目经理具有在吉国担任项目经理的经历;

3. Д и р е к т о р п р о е к т а и м е е т о п ы т р а б о т ы в к а ч е с т в е д и р е к т о р а п р о е к т а , р а б о т а в ш е г о в К ы р г ы з с т а н е ;

4. 项目配有专职安全员、专职质量员;

4. П р о е к т б у д е т у к о м п л е к т о в а н ш т а т н ы м с о т р у д н и к о м п о в о п р о с а м б е з о п а с н о с т и и ш т а т н ы м с о т р у д н и к о м п о в о п р о с а м к а ч е с т в а ;

5 在法律上和财务上独立、合法运作并独立于招标人和招标机构之外的勘察公司才能参加投标;

5. В т о р г а х м о г у т у ч а с т в о в а т ь т о л ь к о г е о д е з и ч е с к и е к о м п а н и и , к о т о р ы е ю р и д и ч е с к и и ф и н а н с о в о н е з а в и с и м ы , д е й с т в у ю т н а з а к о н н ы х о с н о в а н и я х и н е з а в и с и м ы о т у ч а с т н и к а т е н д е р а и т е н д е р н о й о р г а н и з а ц и и ;

6. 具有独立承担民事责任的能力;

6. С п о с о б н о с т ь с а м о с т о я т е л ь н о б р а т ь н а с е б я г р а ж д а н с к у ю o т в е т с т в е н н о с т ь ;

7.具有良好的商业信誉和健全的财务制度;

7. Хорошая деловая репутация и надежная финансовая система;

8.有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录;

8. Хорошая репутация по уплате налогов и взносов на социальное обеспечение в соответствии с законом;

9.不得直接或间接地与招标人为本次招标的勘察工程的设计、编制规范和其它文件所委托的设计机构有任何关联;

9. Он не должен иметь никакой связи, прямо или косвенно, с проектным бюро, которому претендент поручил проектирование, подготовку технических условий и иной документации проекта изысканий для настоящего тендера;

10.具有履行合同所必需的勘探施工能力。近三年内有吉尔吉斯斯坦境内的勘察工作业绩案例。

10. Обладать разведочной и строительной способностью, необходимой для выполнения договора. За последние три года на территории Кыргызстана были проведены изыскательские работы.

11.符合吉国相关法律法规及相关施工要求。

11. Соответствует соответствующим законам и правилам Кыргызской Республики и соответствующим строительным требованиям.

12.本次招标不接受联合体投标,不允许转包和分包

12. На данный тендер не принимаются предложения консорциума, а также не допускается субподряд и субподряд.

审查方式：资格后审

Порядок рассмотрения: детальное рассмотрение;

本项目不允许联合体投标。

四、招标文件的获取

获取时间：从 2024 年 04 月 29 日 09 时 30 分到 2024 年 05 月 07 日 16 时 30 分

获取方式：通过网上汇款或者现场递交现金方式购买招标文件，需用投标人单位账户汇款，不接受个人账户汇款，汇款备注中应填写报名项目名称，并将以下报名资料扫描件发至 zhoumhy@chinagoldgroup.com 邮箱（投标人报名表为 word 可编辑模式，邮件主题格式：项目名称+报名单位名称）。Для приобретения тендерной документации посредством онлайн-перевода или подачи наличных денег необходимо произвести перевод со счета подразделения участника. Денежные переводы с личных счетов не принимаются. В примечаниях к переводу необходимо указать название регистрационного проекта и указать его. Отсканированную копию следующей регистрационной информации следует отправить по адресу zhoumhy@chinagoldgroup.com (форма регистрации участника торгов находится в режиме редактирования в формате Word, а формат темы электронного письма: название проекта + название единицы регистрации).

五、投标文件的递交

递交截止时间：2024 年 05 月 27 日 09 时 30 分

递交方式：北京市顺义区李桥镇鑫桥中路 1 号院中金科创基地 1 号楼 6 层纸质文件递交

六、开标时间及地点

开标时间：2024 年 05 月 27 日 09 时 30 分

开标地点：北京市顺义区李桥镇鑫桥中路 1 号院中金科创基地 1 号楼 6 层

七、其他

本招标“吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿（探矿工程）（一标段）”项目，已由有关部门批准，招标人为中吉矿业有限公司，资金来自企业自筹，资金已落实。项目已具备招标条件，现委托中国黄金集团有限公司集中采购招标中心对该项目进行公开招标。

Н а с т о я щ и й т е н д е р н а п р о е к т г е о л о г и ч е с к о й р а з в е д к и (р а з в е д о ч н ы х р а б о т) н а з о л о т о р у д н о м м е с т о р о ж д е н и и Б у ч у к в Н а р ы н с к о й о б л а с т и К ы р г ы з с к о й Р е с п у б л и к и (Л о т №1), у т в е р ж д е н н ы й с о о т в е т с т в у ю щ и м и в е д о м с т в а м и, О р г а н и з а т о р т е н д е р а я в л я е т с я О с О О К К К «Zhong Ji Mining company», ф и н а н с и р о в а н и е о с у щ е с т в л я е т с я п р е д п р и я т и е м н а о с н о в е с а м о ф и н а н с и р о в а н и я, ф и н а н с и р о в а н и е у ж е р е ш е н о. П р о е к т у ж е о б л а д а е т у с л о в и я м и д л я п р о в е д е н и я т е н д е р а, и в н а с т о я щ е е в р е м я п о р у ч а е т Ц е н т р у ц е н т р а л и з о в а н н ы х з а к у п о к и т е н д е р о в C h i n a G o l d G r o u p C o., L t d. п р о в е с т и о т к р ы т ы й т е н д е р п о п р о е к т у.

一、基本情况

I. Общие сведения

1. 招标人：中吉矿业有限公司

1. О р г а н и з а т о р т е н д е р а : О с О О К К К «Zhong Ji Mining company»

2. 招标代理机构：中国黄金集团有限公司集中采购招标中心

2. А г е н т с т в о п о п р о в е д е н и ю т е н д е р а : Ц е н т р ц е н т р а л и з о в а н н ы х з а к у п о к и т е н д е р о в C h i n a G o l d G r o u p C o., L t d.

3. 招标项目名称 吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿（探矿工程）（一标段）

3. Н а з в а н и е т е н д е р н о г о п р о е к т а : г е о л о г и ч е с к а я р а з в е д к а (р а з в е д о ч н ы е р а б о т ы) н а з о л о т о р у д н о м м е с т о р о ж д е н и и Б у ч у к в Н а р ы н с к о й о б л а с т и

Кыргызской Республики (Лот №1)

4. 招标编号: CNGZB-2024-219

4. Номер тендера: CNGZB-2024-219

5. 工程地点: 吉尔吉斯斯坦纳伦州纳伦区

5. Место проведения работ: Нарынский район в Нарынской области Кыргызской Республики

6. 工程日期: 合同生效后, 按发包人通知开工时间进场, 工程承包期 120 日历天, 招标人保留合理调整工期的权力。

6. Дата начала выполнения работ: после вступления договора в силу вход в площадку производится в соответствии с уведомлением заказчика о времени начала работ, срок действия подряда составляет 120 календарных дней, и Организатор тендера оставляет за собой право разумно скорректировать срок работ.

7. 招标内容: 吉尔吉斯共和国纳伦州布丘克金矿区 2024 年度地质探矿 (探矿工程) (一标段) 钻探工程量 6340m (另设 500m 机动工作量), 槽探工程 4314m³/1438m (另设 600m³/200m 机动工作量)。

7. содержание тендера: геологоразведочные работы (поисковое проектирование) Бучукского золоторудного участка в Нарынской области Кыргызской Республики в 2024 году (первый раздел тендера), объем проекта бурения 6340м (еще 500м мобильные работы), проект проходки 4314м³/1438м (еще 600м³/200м мобильные работы).

8. 本项目招标提供的所有资料均为中文文件, 投标人递交的所有文件也应为中文文件, 如有吉国相关资料应附中文翻译, 如有表述不同之处, 以中文为准。

8. Все материалы, представленные в тендере по данному проекту, составлены на китайском языке, и все документы, представляемые участни

ками тендера, также должны быть составлены на китайском языке. Если имеются соответствующие материалы из Кыргызстана, они должны сопровождаться переводом на китайском языке, и если есть различия в формулировках, преимущественную силу имеет версия на китайском языке.

二、投标人资质要求

II. К в а л и ф и к а ц и о н н ы е т р е б о в а н и я к у ч а с т н и к а м т е н д е р а

1. 在吉尔吉斯境内注册并经主管部门备案的，具备注册资金的，从事勘察工程工作的企业。

1. П р е д п р и я т и я , з а р е г и с т р и р о в а н н ы е н а т е р р и т о р и и К ы р г ы з с т а н а и з а р е г и с т р и р о в а н н ы е к о м п е т е н т н ы м и о р г а н а м и и и м е ю щ и е у с т а в н ы й к а п и т а л , з а н и м а ю щ и е с я и з ы с к а т е л ь с к и м и р а б о т а м и .

2. 具有吉国固体矿产勘查资质；

2. О б л а д а т ь к в а л и ф и к а ц и е й н а р а з в е д к у т в е р д ы х п о л е з н ы х и с к о п а е м ы х К ы р г ы з с т а н а ;

3. 项目经理具有在吉国担任项目经理的经历；

3. Д и р е к т о р п р о е к т а и м е е т о п ы т р а б о т ы в к а ч е с т в е д и р е к т о р а п р о е к т а , р а б о т а в ш е г о в К ы р г ы з с т а н е ;

4. 项目配有专职安全员、专职质量员；

4. П р о е к т б у д е т у к о м п л е к т о в а н ш т а т н ы м с о т р у д н и к о м п о в о п р о с а м б е з о п а с н о с т и и ш т а т н ы м с о т р у д н и к о м п о в о п р о с а м к а ч е с т в а ;

5 在法律上和财务上独立、合法运作并独立于招标人和招标机构之外的勘察公司才能参加投标；

5. В т о р г а х м о г у т у ч а с т в о в а т ь т о л ь к о г е о д е з и ч е с к и е к о м п а н и и , к о т о р ы е ю р и д и ч е с к и и ф и н а н с

ово независимы, действуют на законных основаниях и независимы от участника тендера и тендерной организации;

6.具有独立承担民事责任的能力;

6. Способность самостоятельно брать на себя гражданскую ответственность;

7.具有良好的商业信誉和健全的财务制度;

7. Хорошая деловая репутация и надежная финансовая система;

8.有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录;

8. Хорошая репутация по уплате налогов и взносов на социальное обеспечение в соответствии с законом;

9.不得直接或间接地与招标人为本次招标的勘察工程的设计、编制规范和其它文件所委托的设计机构有任何关联;

9. Он не должен иметь никакой связи, прямо или косвенно, с проектным бюро, которому претендент поручил проектирование, подготовку технических условий и иной документации проекта изысканий для настоящего тендера;

10.具有履行合同所必需的勘探施工能力。近三年内有吉尔吉斯斯坦境内的勘察工作业绩案例。

10. Обладать разведочной и строительной способностью, необходимой для выполнения договора. За последние три года на территории Кыргызстана были проведены изыскательские работы.

11.符合吉国相关法律法规及相关施工要求。

11. Соответствует соответствующим законам и правилам Кыргызской Республики и соответст

вующим строительным требованиям.

12.本次招标不接受联合体投标,不允许转包和分包

12. На данный тендер не принимаются предложения консорциума, а также не допускается субподряд и субподряд.

审查方式: 资格后审

Порядок рассмотрения: детальное рассмотрение

三、招标文件的获取

III. Получение тендерной документации

标书费: 本招标文件售价 1000 元, 售后不退。

Тендерный сбор: Стоимость этого тендерного документа составляет 1000 юаней и не подлежит возврату.

获取时间: 2024 年 4 月 29 日至 2024 年 5 月 7 日下午 16: 30 时 (北京时间)

Время приобретения: с апреля 2024 г. по апрель 2024 г., 16:30 (по пекинскому времени).

获取方式:

способ получения:

通过网上汇款或者现场递交现金方式购买招标文件, 需用投标人单位账户汇款, 不接受个人账户汇款, 汇款备注中应填写报名项目名称, 并将以下报名资料扫描件发至

zhoumhy@chinagoldgroup.com 邮箱 (投标人报名表为 word 可编辑模式, 邮件主题格式: 项目名称+报名单位名称)。

Для приобретения тендерной документации по средством онлайн-перевода или подачи наличных денег необходимо произвести перевод со счета подразделения участника. Денежные переводы с личных счетов не принимаются. В примечаниях к переводу необходимо указать название

регистрационного проекта и указать его. Отсканированную копию следующей регистрационной информации следует отправить по адресу zhouumhy@chinagoldgroup.com (форма регистрации участника торгов находится в режиме редактирования в формате Word, а формат темы электронного письма: название проекта + название единицы регистрации).

投标人报名表

Форма регистрации участника торгов

投标单位名称: Название тендерной единицы:

投标单位税号: Налоговый номер единицы предложения:

投标单位地址: Адрес блока торгов:

投标单位邮寄地址: Почтовый адрес блока торгов:

报名项目名称: Название проекта регистрации:

项目标号: Номер проекта:

所投标段: Раздел ставок: (如有) (если есть)

投标单位行政办公室座机: Городской телефон административного офиса тендерной единицы:

投标单位行政办公室传真: Факс административного офиса тендерной единицы:

项目联系人: Контактное лицо проекта:

联系电话: Контактный номер:

邮箱地址: Адрес электронной почты:

购买招标文件费用: Стоимость приобретения тендерной документации: **元**Юань

四、投标文件的递交

IV. Представление конкурсных предложений

1、统一采用快递的方式于 2024 年 5 月 27 日前邮寄到收件地址，投标文件装在纸盒内(盒子须做好密封)，盒子外用 A4 纸注明项目名称、设备(工程)名称、招标编号、投标人名称等信息。收件地址:北京市顺义区李桥镇鑫桥中路 1 号院中金科创基地 1 号楼 6 层，收件人:周女士(13716638085)。快递发出后请将快递单号发至项目联系人邮箱。

1. Все предложения должны быть отправлены по адресу получателя экспресс-доставкой до мая 2024 года. Тендерная документация должна быть упакована в картонную коробку (коробка должна быть запечатана). Название проекта, наименование оборудования (проекта), Тендерный документ должен быть помечен на внешней стороне коробки с указанием номера бумаги формата А4, имени претендента и другой информации. Адрес получения: этаж 6, корпус 1, Инновационная база науки и технологий CICC, № 1, Синьцяо Мидл Роуд, город Лицзяо, район Шуньи, Пекин. Получатель: г-жа Чжоу (13716638085). После экспресс-доставки отправьте номер отслеживания экспресс-доставки на адрес электронной почты контактного лица проекта.

2. 开标时间: 2024 年 5 月 27 日 9: 30 时 (北京时间)。

2. Время открытия торгов: май 2024 г.: 00:00 (по пекинскому времени).

3. 递交投标文件和开标地点: 北京市顺义区李桥镇鑫桥中路 1 号院中金科创基地 1 号楼 6 层。

3. Подача тендерной документации и место открытия торгов: 6-й этаж, корпус 1, научно-техническая инновационная база CICC, № 1, Синьцяо Мидл Роуд, город Лицзяо, район Шуньи, Пекин.

4. 开标会时间和地点如有变动，将及时通知各潜在投标人。

4. В случае изменения времени и места проведе

ния собрания по открытию торгов потенциальны
е участники торгов будут уведомлены своевр
еменно.

5. 投标人不足三家时, 招标人另行组织招标。

5. При наличии менее трех претендентов участн
ик конкурса организует отдельные торги.

五、发布公告的媒介

V. Средства массовой информации, публикующие
объявления

本次招标公告同时在中国招标投标公共服务平台 (<http://www.cebpubservice.com/>)、中国
黄金集团(上海)贸易有限公司(<http://zjmy.chinagoldgroup.com/>)上发布。

Объявление о тендере одновременно будет опу
бликовано на платформе коммунально-социаль
ных услуг по проведению тендеров в Китае
(<http://www.cebpubservice.com/>), на бизнес-платформе элект
ронных тендеров China Gold Group (Shanghai) Trading Co., Ltd.
(<http://zjmy.chinagoldgroup.com/>)..

六、联系方式

VI. Контактный способ

1. 招标人: 中吉矿业有限公司

1. Организатор тендера: ОсОО ККК «Zhong Ji Mining company»

联系人: 阿明(吉方)

Контактное лицо: Амин (От Кыргызстанской сто
роны)

电话: 996505505163

Тел.: 996505505163

邮箱: Ramil_zazazov@mail.ru

Электронный почтовый ящик: Ramil_zazazov@mail.ru

2. 招标机构: 中国黄金集团有限公司集中采购招标中心

2. Орган проведения тендера: Центр централиз

ованных закупок и тендеров China Gold Group Co., Ltd.

联系人: 周女士 (中方)

Контактное лицо: Г-жа Чжоу (китайская сторона)

电话: 010-51323732

Тел.: 010-51323732

邮箱: zhoumhy@chinagoldgroup.com

Электронный почтовый ящик: zhoumhy@chinagoldgroup.com

七、标书费及投标保证金 (人民币) 汇款账户信息

VII. Информация о счете перевода платы за тендерную документацию и тендерной гарантии (в юанях)

允许潜在投标人委托国内公司支付标书费及投标保证金至中国黄金集团有限公司集中采购招标中心账户

Потенциальным участникам торгов разрешено поручить отечественным компаниям платить сборы за участие в торгах и залогить участие в торгах на счет Центрального центра тендерных закупок China National Gold Group Co., Ltd.

户名: 中国黄金集团 (上海) 贸易有限公司

Наименование счета: China Gold Group (Shanghai) Trading Co., Ltd.

开户银行: 中国工商银行世博支行

Банк: Филиал "Всемирная выставка" Промышленно-промышленного банка Китая

账号: 1001 3206 1910 0020 478

Счет №: 1001 3206 1910 0020 478

中国黄金集团有限公司集中采购招标中心

Центр централизованных закупок и тендеров
China Gold Group Co., Ltd.

2024 年 4 月

А п р е л ь 2024 г.

八、监督部门

本招标项目的监督部门为中国黄金集团香港有限公司监督部门。

九、联系方式

招 标 人：中吉矿业有限公司

地 址：吉尔吉斯斯坦纳伦州纳伦区

联 系 人：宋先生

电 话：13796506319

电子邮件：Ramil_zazazov@mail.ru

招标代理机构：中国黄金集团有限公司集中采购招标中心

地 址：北京市顺义区李桥镇鑫桥中路 1 号院中金科创基地 1 号楼

联 系 人：周女士（中方）

电 话：010-51323732

电子邮件：zhoumhy@chinagoldgroup.com

招标人或其招标代理机构主要负责人（项目负责人）：  (签名)

招标人或其招标代理机构： _____ (盖章)